

## 連載から書籍へ

### —連載版『ルーゴン家の運命』（1870-1871）の校正からの考察—

宮川 朗子

#### はじめに

19世紀のフランスにおいて、新聞は小説の主要な発表の場となり、この時代のほぼすべての小説家がこの媒体を利用し、連載で作品を発表した。しかしながら当初、新聞の連載小説は、販売促進のために設けられたものであり、その形式に合う文体や筋立て、登場人物像は限られているように思われたため、文学の場においては評価されず、さらに、連載小説に夢中になりすぎる人々も出てきたため、道徳的にも非難された。それゆえ、連載で作品を発表する小説家たちも高く評価されないのだが、奇妙なことに、ウジェーヌ・シュエ、ポール・フェヴァル、ポンソン・デュ・テラーユを、今日では難なく連載小説家と見做しても、彼ら同様連載で小説を発表するバルザック、サンド、ゾラについては、そのように呼ばない。このように評価が分かれたのは、彼らが生きた時代よりずっと後になってからのようだが、連載という形式が彼らの創作に与えた影響は、批判はされてきたものの、具体的に作品を取り上げて検討されることはあまりなかった。

そこで、ほぼ全ての小説を連載で発表しながらも、連載小説家というレッテルを貼られなかったゾラを例に取って考えてみたい。まずは、ゾラの連載小説批判を確認した上で、この作家の小説においてその批判に対応するものを挙げてゆく。作品としては、連載版と書籍版の違いが他の作品と比べて著しい『ルーゴン家の運命』を取り上げる。この選択は、一見奇妙に思われるかもしれない。というのも、ほぼ全ての小説を連載で発表したとはいえ、ゾラの作品で連載小説と見做されているのは、この作者曰く「*J'acceptai la proposition, tout en ne me sentant ni le goût ni les aptitudes nécessaires. 私*は意欲もそれに対する適性があるとも感じずにその提案を受け入れ」、*« [...] je bâclais l'après-midi, en une heure, les sept ou huit pages* 午後、1時間で7-8頁やつけた」<sup>1</sup>という『マルセイユの秘密』（1867）のみであり、ゾラ自らが出版社に持ち込んだ計画である『ルーゴン＝マッカール叢書』の第1巻となる『ルーゴン家の運命』は、新しい文学を目指した計画の一翼を担う、より真面目な意図があると思われるからだ。しかし、企画こそ独自のものとはいえ、この小説の最初の出版媒体はやはり新聞連載であり、しかも『マルセイユの秘密』と同様に、原稿料は一行単位で支払われ

たという条件<sup>2</sup>とこの小説の連載版に施された校正を見ると、ゾラが連載と書籍の違いを意識していたことは、一見明らかであるように思われる。そこで、この校正原稿、とりわけこの原稿に数多く見られる削除の指示から、ゾラの連載小説批判に相当する部分に注目し、そこから、連載の技法だけでなく、この小説における文体的な特徴や題材の扱い方の特徴も導き出してみたい。

## I. 新聞連載に対するゾラの評価

新聞連載小説について、ゾラはジャーナリスト時代より様々な批評の中で言及している。その初期のものの一つが、1865年2月6日『サリュ・ピュブリック・ド・リヨン』紙に掲載された文芸時評である。

Le nom de conteurs est vraiment celui qu'ils méritent ; leurs œuvres sont surtout des récits simples et francs, où le personnage agit beaucoup et pense peu ; point d'étude psychologique, un complet oubli de la science des cœurs, mais une sorte de mécanisme convenu qui suffit pour faire marcher toute la machine ; point d'âme, un simple mouvement d'horlogerie!<sup>3</sup>

これは新聞連載小説全般に対する見解であるが、その話の単純さ、登場人物の心理の欠如などが批判されている。さらに、ポンソン・デュ・テラーユを論じた1866年9月11日『サリュ・ピュブリック』紙に掲載された文芸時評では、批判はより具体的になる。

Imaginez une histoire aux mille péripéties, toute de faits, dans laquelle à chaque chapitre surgissent de nouveaux personnages. Les plus longs alinéas n'ont pas dix lignes. Le récit court, pataugeant, il est vrai, en pleine déraison, mais vous entraînant avec lui.<sup>4</sup>

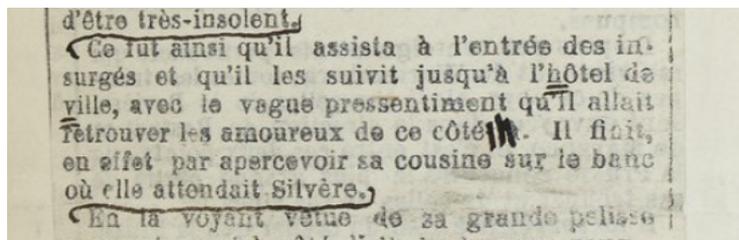
事件だらけで章が変わるごとに新たな登場人物が現れることに加え、段落が十行にも及ばず、話は行き詰って、尋常でない方向に向かってしまうという批判である。ただ、このように連載という形式が決定づけてしまう小説の書き方を嫌悪しながらも、ゾラ自身それを採用していることを認める見解を漏らしているところもある。それは、1876年5月24日、リュドヴィック・アレヴィにあてた手紙に表れている。

Je n'ai qu'un regret, c'est apprendre que vous lisez *L'Assommoir* en feuilleton. Vous ne sauriez croire combien je trouve mon roman laid sous cette forme. On me coupe tous mes effets, on m'éreinte ma prose en enlevant des phrases et en pratiquant des alinéas.<sup>5</sup>

連載という形式は、文を削除し改行を施すことで作品を台無しにしてしまい、この形式では自分の小説は醜いと嘆いているが、同時に、それでもこういった欠点をそのままにしながら発表していることはこういった慣行をゾラ自身受け入れているといえるだろう。そしてしばしば連載特有とされるこれらの慣行は、先の引用で指摘されていた登場人物像の単純さとともに、実際、ゾラの小説の連載版にも認められる。そこで、これらの難点を『ルーゴン家の運命』の連載版で確認するとともに、この版に施した校正<sup>6</sup>を検討しながら、書籍版ではそれらをどのように回避あるいは消滅させようとしていたのか見てゆきたい。

## II. 連載的な要素の削除と書き換え

この原稿において、最も目立つものは、下の図中1行目から2行目にかけてと7行目から8行目にかけてペンで書かれている段落をつなげる指示で、この原稿においては230箇所以上にも及んでいる。



Bibliothèque nationale de France

図1 : Émile Zola, *Fortune des Rougon Épreuves corrigées*,  
Nouvelles acquisitions françaises, n° 10304. f° 195.<sup>7</sup>

われわれがすでに確認したように、改行の多さ、つまり、一段落が短いことはゾラにとっては連載の悪しき特徴と考えられていた<sup>8</sup>。それはおそらく、人物や情景描写などの小説の質を決定づける主な要素により深みや複雑さを持たせるためには、ある程度の文章の量が必要になるという考えからであろう。しかしながら連載は、何よりも読みやすさが求められるものである。それゆえに、ゾラが段落を短くしていたことは

十分考えられる。さらに、連載の各回の区切りを決めるのは新聞の編集者であり、作者の意に反する場所でテキストを切られてしまう恐れがあるため、ある程度、ゾラは区切られても良い場所を設けておいたことも推察できる。この小説は、『マルセイユの神秘』の次に新聞連載で発表した二番目の作品<sup>9</sup>であり、しかも『シエクル』のような全国紙に発表するのは初めての試みだったため、改行の多さは、連載という形式の発表にゾラがまだ慣れていなかったということも一因として推測される。というのも、この段落をつなげる指示は、これ以降の小説の校正原稿にはほとんど見られないからだ。いずれにしても、連載小説に特有と見なされかねない段落の短さを、書籍版において解消しようとした意図は読み取ることができるだろう。

この校正原稿におけるもう一つの大きな変更は、登場人物の描写である。連載小説においては、読者に強烈な印象を残すことが肝要であるため、善玉と悪玉の明確な区別など、登場人物の性格は一面的な傾向が強い。そのためか、この小説の校正指示からは、人物の性格をより不鮮明にする意図が認められるように思われる。例えば、ルーゴン、マッカール両家の祖先であるアデライドの描写を見て見よう。

#### <連載版<sup>10</sup>>

Ces regards implacables qui la suivaient partout finirent par la secouer d'une façon si insupportable qu'elle forma à plusieurs reprises le projet de ne plus revoir son amant ; elle qui n'avait jamais distingué nettement le bien du mal, ne rêvait une vie chaste que pour guérir de ses frissons ; (f° 58)

この箇所での大きな変更は、3行目の「elle qui n'avait jamais distingué」以下を削除する指示である。また他にも、「Elle ne comprenait pas le devoir qui appelait aux armes le jeune homme. 彼女はその若い男が蜂起を呼び掛ける義務感が理解できなかった。(f° 193)」という箇所に削除の指示が出されている。アデライドの分別のなさや物事を理解する力の弱さは、これらの部分が削除されても、確かに読みとることができる。それゆえこの削除により冗長さを解消したという解釈も成り立つが、いわば、この人物の性格や能力を明示する部分を削除することで、人物像を強く決定づけてしまうことを避けたとも考えられるだろう。この傾向は、アデライドが愛人マッカールとの間に儲けた息子アントワーヌとの口論の場面にも表れる。

#### <連載版>

Le jeune homme s'approcha et lui [=à Adélaïde] cria dans le visage :

-- Mais vous êtes incroyable! c'est vous qui avez aidé à me dépouiller, c'est peut-être vous qui êtes la seule coupable, et vous me dites maintenant de vous laisser tranquille! Est-ce que je ne suis pas votre fils, comme l'autre? Il ne fallait pas courir après mon père ainsi que vous le faisiez, si vous deviez avoir un jour peur et honte de ses enfants. Je me souviens, allez. Vous étiez toujours pendue après lui.

(f° 142)

この場面では、アデライドの家族関係や、先に挙げた引用と同種の、この人物の軽率な一面も認められるが、これにも削除の指示が出されている。こうして、アデライドの人物像を決定づける要素の多くは削除されている。

削除は、人物像を不鮮明にするだけでなく、人物のある側面を浮き彫りにする場合もある。それがフェリシテの例である。政治的野心が旺盛のピエール・ルーゴンの妻である彼女は、夫同様野心家であるが、その役どころは、連載では次のように設定されている。

#### <連載版>

Bien que ce fût elle qui eût jeté Pierre dans la politique, en aveugle, il est vrai, elle consentit à jouer un second rôle.

(f° 106)

Mais elle était liée, elle ne voulait pas compromettre la position si laborieusement acquise par son mari.

(f° 107)

校正原稿において、一つ目の引用では全体を、二つ目の引用では二行目の « par son mari » を削除する指示が出されている。連載版において、フェリシテはピエールを補佐する人物として設定されていたが、これらの部分が削除されることにより、書籍版では、ピエールと比較したフェリシテの黒幕的な存在としての重要性の度合いは、明らかであるとはいえ、読者の判断にゆだねられる形をとる。

書籍での発表に際する登場人物の性格の変更は、削除によるものだけではない。この小説に登場する人物の中で、最も複雑に書きかえられているのが、パスカルである。パスカルの性格は、彼の母、フェリシテとの長い会話のなかで示される。少々長い引用する。

<連載版>

-- Mon ami, lui dit-elle, puisque te voilà devenu plus raisonnable, il te faut songer à l'avenir, comme ton frère Eugène. Il paraît que des événements décisifs se préparent. Tu dois les devancer. On t'accuse d'être républicain, parce que tu es surtout le médecin des ouvriers. Quelles sont tes véritables opinions?

Pascal regarda sa mère, étonné, sans répondre. Elle continua en désignant les personnes présentes :

-- Chacun de ces messieurs a sa façon de penser ; mais il n'y a qu'une voie sûre...

-- Ces messieurs pensent! Interrompit le médecin en retenant un éclat de rire. Ah! chère mère, vous les flattez.

Puis d'une voix sérieuse :

-- Je sais ce que vous voulez dire, reprit-il, Laissez-moi vous répondre franchement. Je n'ai pas d'ambition, ce qui me dispense d'afficher une opinion quelconque. J'aime mon pays à ma façon, qui est de le servir comme médecin et comme savant. Il y a peut-être quelque égoïsme à m'enfermer ainsi que je fais ; mais je tâche de payer ma dette en guérissant les pauvres gens sans leur faire payer la santé. On me croit républicain, dites-vous. Eh bien, je ne m'en trouve nullement blessé. Je le suis peut-être si l'on entend par ce mot un homme qui souhaite le bonheur de tout le monde.

-- Mais tu n'arriveras à rien, dit vivement Félicité. Tu te fera gruger. Vois tes frères, ils cherchent à faire leur chemin.

Pascal comprit qu'il n'avait point à se défendre de ses égoïsmes de savant. Sa mère l'accusait simplement de ne pas spéculer sur la situation. Il répondit avec quelque tristesse :

-- Nous ne nous entendrons pas... Laisse-moi vivre en sauvage, car je ne me sens aucune de vos ambitions. Quand j'étais petit, je vous ai souvent entendue me renier. Vous avez raison, je suis tout dépaysé au milieu de vous. Eugène, qui a vos besoins de domination finira par conquérir une haute position, si les événements lui sont favorables. Aristide, dans lequel ont grandi les appétits d'argent de mon père, gagnera peut-être une grande fortune. Moi, je vivrai à part, en étranger.

-- Que feras-tu donc pendant la crise qui se prépare? demanda Félicité avec dépit. Tu te croiseras les bras? Tu regarderas les autres se battre ?

-- Oh soyez tranquille, dit le médecin, si l'on se bat, j'aurai de la besogne. Je panserai les vaincus et les vainqueurs.

Pascal s'en tint là.

<修正指示>

-- Mon ami, lui dit-elle, puisque te voilà devenu raisonnable, il te faut songer à l'avenir... On t'accuse d'être républicain, parce que tu es assez bête pour soigner tous les gueux de la ville sans te faire payer. Sois, franc, quelles sont tes véritables opinions?

Pascal regarda sa mère, avec un étonnement naïf. Puis, souriant :

-- Ma véritable opinion? répondit-il, je ne sais trop... On m'accuse d'être républicain, dites-vous. Eh bien! je ne m'en trouve nullement blessé. Je le suis sans doute, si l'on entend par ce mot un homme qui souhaite le bonheur de tout le monde.

-- Mais tu n'arriveras à rien, interrompit vivement Félicité. On te grugera. Vois tes frères, ils cherchent à faire leur chemin.

Pascal comprit qu'il n'avait point à se défendre de ses égoïsmes de savant. Sa mère l'accusait simplement de ne pas spéculer sur la situation politique. Il se mit à rire, avec quelque tristesse et il détourna la conversation. (f° 117-118)

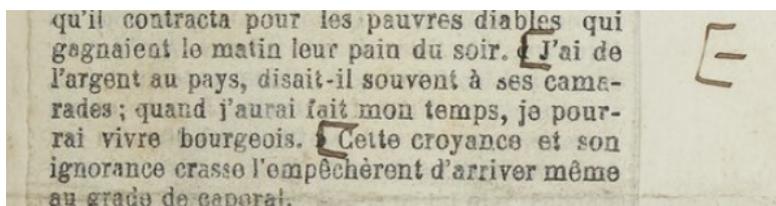
ここではとりわけ目立つ二か所の削除に注目する。一つ目は連載からの引用の5行目の« Elle continua »から15行目の« la santé »まで、そして2つ目は、23行目« -- Nous ne nous entendrons pas... »以下の部分である。一つ目は、「 ces messieurs »つまり、パスカルが親しくする共和主義者たちへの言及であるが、この部分を削除することにより、書籍版では二人の会話をよりパスカル自身の問題に集中させている。また、ゾラ自身、直接的に言及はしてないものの、新聞連載に対する議論が激しく交わされていた当時、その主な批判の一つに、会話で物語が進むというものがあった。実際、この校正原稿全体にわたって会話は14か所削除されているが、上記の引用のような部分的なものも含めるならそれは20箇所に及んでいる。以上のように考える時、この削除は、こういった連載における会話の多さに対する批判をかわすための措置とも考えられるだろう。

二つ目の削除部分は、パスカルの兄弟に関する言及で、この部分では、パスカルと他の兄弟たちとの違いを明確にすると同時に、「 Moi, je vivrai à part, en étranger. 僕は離れて、他人として生活するよ。 」との家族と対立する姿勢も明確である。それに対し、校正原稿ではパスカルの兄弟に関する記述が削除されるため、この人物と家族との関係はそれほど明確ではなくなり、この一節も« Il se mit à rire, avec quelque tristesse et il détourna la conversation. 彼はいくらかのさみしさを滲ませて笑い始め、そして話題

を変えた。»と終えるに止めているため、パスカルと彼の家族との対立関係もそれほど鮮明ではない。

以上のような削除や書き換えは、しかしながら、連載の痕跡を消し去るためだけではない可能性もある。『ルーゴン家の運命』時点では、まだ『ルーゴン＝マッカール叢書』の構想自体に不確定要素が多いことは、作品を発表し続けながらも書き換えられていったルーゴン家とマッカール家の家系樹からも認められる。それゆえ、後の作品で登場させるために人物像を明確に設定することを避けたとも考えられるだろう。ただ、理由はともあれ、連載小説にありがちな人物の一面的な性格が、書籍版においていくらか修正されていることには変わりはない。

そして、連載版から書籍版への書き換えの指示からは、少なくともゾラが考えていた連載の悪しき性格の消去だけでなく、『ルーゴン＝マッカール叢書』においてこの作家自身が目指す理想に近づけるためと思われる書き換えも認められる。その一つが、話法の書き換えである。先に、この小説において削除された会話の多いことを指摘したが、逆に、際立たされた会話部分もある。それは、改行によってなされるのだが、この校正原稿中の改行指示の 53 か所中 34 か所は会話部分である。



Bibliothèque nationale de France

図 2 : f° 138

図 2 にあるように、連載においてゾラは、比較的短い会話は、語りの部分に続けて鍵括弧だけで区別していたが、この指示（参照：図 2 中のペンで書かれた改行記号）により、書籍版では、全ての会話が改行されて始まり、語りの部分から離される。

会話を語りと区別しようとする傾向は、自由間接話法で書かれた部分の書き換えにも認められるように思われる。例えば次のような例がある。

### <連載版>

Puis, elle[=Adélaïde] vint prendre Silvère par un bras. Elle regarde Miette attentivement avec une curiosité navrée. D'ailleurs, elle ne leur fit aucune question. À quoi bon? Ne se souvenait-elle pas? leur confusion souriante n'était-elle pas un

aveu suffisant? Elle les eût laissé là, à jaser au pied du mur, si elle ne s'était sentie complice de ces douceurs mortelles. Certes, ils se reverraient, mais au moins ils ne passeraient plus par cette porte funeste. Elle entraîne le jeune homme jusqu'au seuil, sans dire un mot, et là se retourner en entendant le pas léger de Miette qui s'était hâtée de reprendre sa cruche et de fuir à travers le chaume.

<修正指示>

Au bout d'un silence, elle vint, sans dire un mot, prendre le jeune homme par la main. Peut-être les eût-elle laissé là, à jaser au pied du mur, si elle ne s'était sentie complice de ces douceurs mortelles. Comme elle rentrait avec Silvère, elle se retourna, en entendant le pas léger de Miette qui s'était hâtée de reprendre sa cruche et de fuir à travers le chaume. (f° 232. 鉤括弧内は引用者による加筆)

自由間接話法は、接続詞や括弧といった話法の種類を示す明白な印をもたないため、語りと人物の声がいわば混ざり合っている印象を与えるものである。そして、ゾラ研究においては、その長々と展開される自由間接話法を交えた語りがこの作家独自のものとして評価されてきたのだが、この評価を考える時、「À quoi bon? Ne se souvenait-elle pas? leur confusion souriante n'était-elle pas un aveu suffisant?」といった会話のような部分が削除されているのは、ゾラの自由間接話法、ひいては語りの特徴とは相反するゆえに、少々不可解に思われるだろう。同様の例は、f° 354 にも認められるゆえに、あながち偶然とは言い切れない。しかしこのことは、先に指摘した、語りと直接話法を分離した問題と連動しているように思われる。つまり、語りの部分につなげて書かれていた直接話法を改行することによってこの二つの叙法の区別を明確にしたように、語りの部分から会話調を排することで、語りの中立性を強化する狙いがあったのではないだろうか。

そしてこの二つの操作に、この当時のゾラの作品におけるリアリズムの性格を読みとることもできるだろう。確かに、この小説の3年前に発表された『テレーズ・ラカン』(1867)において、そして批評においてはそれよりも前の『わが憎悪』(1865)においてすでに、リアリズムを進化させた自然主義の要素は認められる。しかしながら、1885年3月22日にアンリ・セアールに宛てた手紙の中で書いた「J'ai l'hypertrophie du détail vrai, le saut dans les étoiles sur le tremplin de l'observation exacte. La vérité monte d'un coup d'aile jusqu'au symbole. 私は本当にあるものの細部を拡大する。それは正確な観察というスプリングボードから星まで跳躍することだ。真実は一羽ばたきで象徴

の高みに舞い上がる。»<sup>11</sup>というようなゾラ特有の自然主義の特徴として評価される性格は、この時点ではまだ現れず、あくまでも、リアリズムの基本である中立性や客観性に重きが置かれていることが、この話法の書き換えからは窺えるのではないだろうか。

このようなリアリズムの基本に忠実であろうとする態度は、以上のような文体的な配慮のみならず、ゾラの作品においてしばしば評価されている歴史をめぐる記述にも認められるように思われる。それは、次の一節のような、大幅に削除された部分に認められる。

#### <連載版>

Après les bavardages bêtes, les plats égoïsmes du salon jaune, après les diatribes intéressées de l'oncle Antoine, la haute voix du peuple s'élevait de nouveau, rauque comme le rugissement d'un lien blessé, couvrant les jappements peureux des chiens. Et la farce vulgaire, la farce ignoble, tournait au grand drame de l'histoire.

Ces insurgés, qui promenaient leur colère de justes irrités parmi tant de sottises et tant de hontes, semblaient obéir à ces poussées d'un dieu qui jettent dans Homère, les guerriers en avant. Ils marchaient dans l'ignorance des lâchetés humaines, dans l'aveuglement de la fièvre généreuse qui les avait fait se lever à la nouvelle d'un parjure. Il leur semblait entendre, du nord au midi, sur toutes les routes de la France, des frères qui répondaient à leurs chants, et ils s'en allaient gaiement par les chemins, sans regret, sans peur, certains de la victoire, bercés par le confiant orgueil du soulèvement général qu'ils rêvaient. Certes, cette petite troupe d'homme n'aurait pu croire qu'elle seule, à cette heure, avait le courage du devoir, courant la campagne, marchant au devant de la mort et de l'exile, tandis que le reste du pays se laissait garroter lâchement.

#### <修正指示>

La voix haute du peuple, par intervalles, grondait, entre les bavardages du salon jaune et les diatribes de l'oncle Antoine. Et la farce vulgaire, la farce ignoble, tournait au grand drame de l'histoire. (f° 198-199)

連載版の最初の4行が書き換えられ、黄色いサロンと蜂起したグループのそれぞれの動きが、2行半に凝縮されている。そして、それ以降の蜂起した人々の長い描写はすべて削除されている。実際、この校正原稿において削除の指示、あるいは大幅に書

き換えて縮小する指示が出されている部分の多くは共和派の人々に関する部分である。このことは、次の書き換えにも明確に表れている。

#### <連載版>

À cette heure suprême, lorsque ces hommes n'eurent plus devant eux que l'exile et la mort, le drame devint poignant. Combien, parmi ces vaincus, paysans alourdis par le travail, revirent au loin leurs plants d'oliviers, leurs vignes, ces bouts de terre qu'ils aimaient! Les contingents de la Palud, de Saint-Martin-de-Vaulx, les braconniers, les contrebandiers, les grands bûcherons gardèrent leurs visages implacables. Mais des yeux se mouillèrent, l'atrocité des représailles apparut sanglante dans les imaginations troublées.

Pendant, il n'y eut pas de désertion. (f°258)

#### <修正指示>

Bien que ces hommes n'eussent plus devant eux que l'exile ou la mort, il n'y eut pas de désertion.

この部分では、最初の文の一部と最後の一文をつなげて書き換えられただけで、その間はすべて削除されている。そしてやはり削除された部分は「ces vaincus」つまり蜂起した共和派の人々の描写であり、彼らに同情的な書き方がされていることは、これらの引用では明らかだ。そしてとりわけこの f°258 からの引用における、共和派の人々の心情を自然描写に対応させて描く書き方は、ロマン主義を思わせるだろう。このような描写は、f°200-201 にも認められ、やはりその部分も削除されている。つまり、連載において多く含まれているロマン主義的な要素を削除し、さらに、蜂起した人々の心情に寄り添う書き方から中立的な書き方に変更することで、よりリアリスム的な作風にしようとする意図が読み取れる。

中立性や客観性の重視は、確かにリアリスムの特徴であると言えるが、歴史を題材とする場合、この作家の創作法と歴史家の研究法との共通点、つまり、資料を収集し、分析するといったことも、この態度と関係するのかもしれない。ただ、ゾラの場合、歴史的事実から着想を得ながらも、物語の面白さを優先することが、すでにクリストフ・シャルルによって指摘されており<sup>12</sup>、この点については、筆者もまた、ゾラが歴史的事実から出発しながら、それを理想的な未来社会像を描く方向に展開させる傾向を他の論文ですでに明らかにした<sup>13</sup>。そして、第二帝政の成立時を背景とする『ルー

ゴン家の運命』においても、歴史の忠実な再現というよりも、歴史的事実を抽象化する方向に向かうという、ゾラ特有の歴史の描き方の萌芽が見られるように思われる。それは例えば以下のような修正指示に現れる。

#### <連載版>

D'ailleurs le salon jaune était loin d'être bonapartiste. L'opinion clérical y dominait encore en souveraine. Ce fut surtout l'année suivante, en 1850, que ce groupe de réactionnaires prit dans la ville une influence décisive, grâce au mouvement rétrograde qui s'accomplissait à Paris.

#### <修正指示>

D'ailleurs l'opinion clérical dominait encore en souveraine dans le salon jaune. Ce fut surtout l'année suivante que ce groupe de réactionnaires prit dans la ville une influence décisive, grâce au mouvement rétrograde qui s'accomplissait à Paris.

(f° 110)

« bonapartiste ボナパルト派 »という実在した政治勢力に言及することを避け、さらに「1850」年という年代を消去することによって、「l'année suivante 翌年」を、歴史的な年代を参照させずに物語の時間の中にとどめることで、この一節で言及される黄色いサロンの政治的な転換を史実に対応させないようにしている。この書き換えによって、黄色いサロンで繰り広げられる駆け引きは、歴史的事実を参照させるものではなく、舞台となる時代を象徴するエピソードとなる。ゾラの小説について歴史性を評価することができるとするなら、それは史実に対する忠実さでは全くなく、様々な資料から着想を得ながらも架空の存在を使って時代の空気を象徴化したことにあるといえよう。

#### 結び

『ルーゴン家の運命』の校正原稿からは、ロマン主義的な作風を排し、客観的な姿勢を基本とするリアリスムの作風にしようとする意図が明らかだ。しかし、本論中引用したセアールに宛てた手紙で明示され、後年の作品に多々見られかつゾラ研究においても高い評価を与えられているようなこの作家の自然主義の作風とは、単に客観性

を装った物語ではなく、厳密な観察から出発して象徴にまで昇華する物語に仕上げる  
ことである。この小説においては、まだその動きの萌芽をわずかに認めるのみである  
が、以後練成される自然主義の理論と作品の進化を準備していることは、この小説の  
校正原稿からも読みとることができるといえよう。

---

## 註

- <sup>1</sup> Émile Zola, *Œuvres Complètes*, Cercle du livre précieux, I, 1968. p. 225.  
以後この全集は、O.C.と省略し、巻とページ番号のみを記す。
- <sup>2</sup> Cf. « Revenus », in Colette Becker, Gina Gourdin-Servenière, Véronique Lavielle,  
*Dictionnaire d'Émile Zola*, Robert Laffont : Bouquin, 1993, p.363.
- <sup>3</sup> O.C., X, p. 333.
- <sup>4</sup> *Ibid.*, p.617.
- <sup>5</sup> Émile Zola, *Correspondance*, II, B. H. Bakker (s.l.d.), 1980, p. 456.
- <sup>6</sup> この校正原稿は 8 枚ほど欠けており、かつ、連載版の最後の 13 行にあたる部分  
もみあたらない。しかしながら、この欠落は、量的に考えて、拙論で示した書  
き換えや削除の数量から導き出した大まかな傾向に影響を与えるものではない  
と考える。
- <sup>7</sup> <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8562406f/fl1.image.r=zola%20manuscrits%20eprueves%20corrigees%20fortune.langFR> より。尚、この原稿からの引用は、以後フ  
ォリオ番号のみを記す。
- <sup>8</sup> 短い段落を多く作ること、つまり、改行を頻繁に行うことは、一行単位で執筆  
料を支払うという契約に原因を求めることも想像されるが、註 2 に挙げた「収  
入」についての項目によるなら、『ルーゴン家の運命』のゾラの契約には、最  
終行が右端まで届いていない場合、その行の分は支払われないという条件があ  
った。その条件を考慮するなら、改行は必ずしも収入を増やすことにはならな  
い。よって拙論は、この改行の多さを、執筆料を増やす目的以外に求める。
- <sup>9</sup> 『テレーズ・ラカン』が連載されたのは雑誌であり、しかも 3 回に分けられただ  
けであるため、我々はこの小説には区切りの問題はほとんどなかったと考える。
- <sup>10</sup> 尚、この校正原稿からの引用は、読みやすさの観点から連載版とそこに施され  
た指示に従って写した修正を別に記載する。
- <sup>11</sup> Émile Zola, *Correspondance*, V, B.H. Bakker (s.l.d.), Les Presses de l'Université de  
Montréal – Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1985, p. 249.
- <sup>12</sup> 参照：Christophe Charle, « Zola et l'Histoire », in Michèle Sacquin (s.l.d.) *Zola et les  
historiens*, Bibliothèque nationale de France, 2004, p.12.
- <sup>13</sup> 参照：宮川朗子「ゾラ『真実(Vérité)』における歴史とユートピア」、『広島  
大学大学院文学研究科論集』、第 73 巻、2013 年、35 - 50 頁。

Du feuilleton au livre  
— Réflexion sur les épreuves corrigées  
de *La Fortune des Rougon* (1870-1871) —

Akiko MIYAGAWA

Zola est un écrivain qui publie la plupart de ses romans en feuilleton. Cependant, il n'est pas considéré comme feuilletoniste et réussit à laisser son nom dans l'histoire de la littérature française de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Cette reconnaissance est partiellement dû à la version livre de ses romans que l'écrivain a élaborée à partir de la version feuilleton.

*La Fortune des Rougon* est l'exemple le plus visible de cette élaboration. Dans le texte du feuilleton de ce roman, Zola marque plus de 230 fois, le signe de correction demandant de relier les paragraphes comme s'il voulait effacer une des caractéristiques importantes du roman-feuilleton dont les paragraphes sont souvent courts. De même, Zola supprime des détails concernant les liens familiaux des personnages et le rôle qu'ils jouent dans le roman pour que leur portrait soit moins net, ce qui différencie du personnage typique du roman-feuilleton qui est nettement manichéen.

Outre la suppression des éléments qui risquent d'être jugés comme feuilletonesques, Zola réécrit certains passages en discours indirecte libre et quelques scènes de la marche des républicains insurgés ce qui rapproche son roman du roman réaliste. Ce réalisme, fortement marqué par l'objectivité et la neutralité, se différencie du naturalisme qui tend à symboliser la réalité observée, ce que la critique de nos jours apprécie comme une des originalités représentatives de l'écrivain. Toutefois, le germe du naturalisme peut être repéré dans un passage expliquant la situation politique du « salon jaune » où Zola supprime des indications qui renvoient à l'Histoire et symbolise le moment historique en utilisant un cadre fictif.